



Abänderung des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23.04.2003 (Art. 30 – Besoldung des abgeordneten oder zur Verfügung gestellten Personals)

Modifica del Contratto collettivo per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23.04.2003 (Art. 30 – Trattamento economico per il personale comandato o utilizzato)

Unterzeichnet am 08.08.2007.(auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2633 vom 30.07.2007

sottoscritto in data 08.08.2007 (sulla base della deliberazione della Giunta provinciale nr. 2633 dd. 30.07.2007

Artikel 1

Wirtschaftliche Behandlung des abgeordneten oder zur Verfügung gestellten Personals

1. Der Dienstsitz des Personals, das für mindestens ein ganzes Schuljahr zum Land oder zu Körperschaften des Landes abgeordnet bzw. der Schulverwaltung oder dem pädagogischen Institut zur Verfügung gestellt wird, wird an den Ort der Abordnung verlegt. Vom neuen Dienstsitz aus steht diesem Personal die Außendienstvergütung nach den Bedingungen des Lehrpersonals zu.
2. Dem Personal laut Absatz 1 steht für die gesamte Dauer der Abordnung die Landeszulage laut Artikel 17 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23.04.2003 zu.
3. Dem Personal laut Absatz 1 steht für die gesamte Dauer der Abordnung eine pauschale Fahrtkostenvergütung für die Verlegung des Dienstsitzes von der Schule, an welcher das Personal die Planstelle hat, an den Ort der Abordnung im Ausmaß von

Articolo 1

Trattamento economico per il personale comandato o utilizzato.

1. La sede di servizio del personale comandato per la durata di almeno un intero anno scolastico alla Provincia o ad enti dipendenti dalla Provincia ovvero all'amministrazione scolastica o all'Istituto pedagogico è trasferita nel luogo del comando. A tale personale il trattamento di missione previsto per il personale insegnante spetta dalla nuova sede di servizio.
2. Al personale di cui al comma 1 spetta, per l'intera durata del comando, l'indennità prevista all'articolo 17 del Contratto collettivo per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23.04.2003.
3. Al personale di cui al comma 1 spetta, per l'intera durata del comando, un compenso forfetario per le spese di viaggio risultante dal trasferimento della sede di servizio dalla scuola di titolarità al luogo del comando nella misura massima annua di Euro .3000,00.



höchstens 3.000,00 Euro jährlich zu. Das effektive Ausmaß der Vergütung hängt von der Entfernung zwischen der Schule, an welcher das Personal die Planstelle hat, bzw. dem Wohnort, falls näher, und dem Ort der Abordnung sowie von den Angeboten an öffentlichen Verkehrsmitteln ab. Nähere Kriterien werden auf dezentraler Ebene vereinbart.

4. Dem in Absatz 1 genannten Personal steht für die gesamte Dauer der Abordnung eine jährliche Aufgabelzulage von mindestens 2000,00 Euro brutto und nicht mehr als 4.500,00 Euro brutto zu. Der effektiv festgelegte Betrag beinhaltet jedenfalls auch die jährliche Leistungsprämie.

5. Das konkrete Ausmaß der Aufgabelzulage, einschließlich der darin enthaltenen Leistungsprämie und die Fahrkostenvergütung werden im individuellen Vertrag zur Abordnung festgelegt.

6. Auf die individuell zuerkannte Aufgabelzulage wird eine monatliche Vorschusszahlung in der Höhe des Mindestbetrages gemäß Absatz 4 getätigt. Der eventuelle Restbetrag der jährlichen Aufgabelzulage und die Fahrkostenvergütung werden im Monat August zur Auszahlung gebracht.

7. Die Arbeitszeit des in Absatz 1 genannten Personals umfasst 38 Wochenstunden.

8. Für das in Absatz 1 genannte Personal finden alle übrigen geltenden Bestimmungen für das Lehrpersonal Anwendung, soweit sie nicht mit diesem Kollektivvertrag anders geregelt sind.

L'effettivo compenso è determinato dalla distanza tra la scuola di titolarità o dall'attuale dimora, se più vicina, e il luogo di comando nonché dalla possibilità di utilizzare mezzi di trasporto pubblici. Ulteriori criteri sono concordati a livello di contrattazione decentrata.

4. Al personale di cui al comma 1 spetta, per l'intera durata del comando, un'indennità d'istituto annuale lorda nella misura minima di Euro 2.000,00 e massima di Euro 4.500,00. L'importo concretamente determinato è comunque comprensivo del premio annuale di produttività.

5. L'ammontare concreto dell'indennità d'istituto, comprensivo della quota di premio di produttività ed il compenso forfetario per le spese di viaggio sono stabiliti nel contratto concernente il comando.

6. Sull'indennità d'istituto individuale è liquidato un acconto mensile nella misura minima stabilita al comma 4. L'eventuale importo residuo ed il compenso forfetario per le spese di viaggio sono corrisposti nel mese di agosto.

7 L'orario di lavoro del personale di cui al comma 1 è di 38 ore settimanali.

8. Per quanto non diversamente disposto dal presente contratto collettivo, al personale di cui al comma 1 si applicano tutte le altre disposizioni vigenti per il personale docente.

Artikel 2

Übergangsbestimmungen

1. Beschränkt auf das Schuljahr 2006/2007 wird die in Artikel 30 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das

Articolo 2

Norme transitorie

1. Limitatamente all'anno scolastico 2006/2007 l'indennità di compensazione prevista dall'articolo 30 del testo unico dei



Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23.04.2003 vorgesehene Ausgleichszulage weiterhin an das gesamte im genannten Schuljahr abgeordnete Personal ausbezahlt.

2. Vorbehaltlich der Bestimmung laut Absatz 1 steht dem abgeordneten Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages die Ausgleichszulage gemäß Art. 30 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23.04.2003 bezieht, diese Zulage für die vorgesehene Dauer von insgesamt drei Jahren zu.

contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003 continua ad essere corrisposta a tutto il personale comandato in tale anno scolastico.

2. Salvo quanto previsto dal comma 1, al personale comandato, che all'entrata in vigore del presente contratto percepisce l'indennità di compensazione di cui all'art. 30 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23.04.2003, detta indennità continua ad essere corrisposta per la prevista durata di complessivi anni tre.

Artikel 3

Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit Wirkung vom 1. September 2007 ist Artikel 30 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23.04.2003 aufgehoben.

Articolo 3

Abrogazione di disposizioni

1. Con decorrenza dal 1 settembre 2007 è abrogato l'articolo 30 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003.

Bozen, Bolzano 08.08.2007

**LANDESAGENTUR FÜR
KOLLEKTIVVERTRAGSVERHANDLUNGEN**

Präsident

Dr. Anton Gaiser

ÖFFENTLICHE DELEGATION

Dr. Engelbert Schaller

Dr. Arthur Pernstich

**AGENZIA PROVINCIALE PER LA
CONTRATTAZIONE COLLETTIVA**

Presidente

DELEGAZIONE PUBBLICA

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per
le contrattazioni collettive

Dr. Caludio Vidoni

Dr. Alexander Prinoth

Dr. Albrecht Matzneller

Rag. Walter Rier

GEWERKSCHAFTEN

ORGANIZZAZIONI SINDACALI

SGB *CISL* Schule SGB *CISL* Scuola

GBW AGB FLC CGIL

SSG ASGB SSG ASGB

UIL Schule UIL Scuola